Porównanie tłumaczeń Liczb 27:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Będzie jednak stawał przed Eleazarem, kapłanem, i jego prosił o rozstrzygnięcie urim\* przed obliczem JAHWE. Na jego polecenie będą wychodzić i na jego polecenie będą wchodzić – on, a z nim wszyscy synowie Izraela, całe zgromadzenie.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Będzie on jednak stawiał się przed kapłanem Eleazarem i jego prosił o rozstrzygnięcia za pomocą urim w obecności JAHWE. Na jego polecenie lud będzie wyruszał i powracał, to jest on sam, a z nim wszyscy synowie Izraela — całe zgromadzenie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Będzie on stawał przed kapłanem Eleazarem, aby ten za niego radził się przed JAHWE za pośrednictwem sądu Urim. Na jego rozkaz będą wychodzić i na jego rozkaz będą wchodzić — on, a z nim wszyscy synowie Izraela, całe zgromadzenie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Który przed twarzą Eleazara kapłana stawać będzie, aby się zań radził sądu Urim przed Panem. Na rozkazanie jego wychodzić będą, on, i wszyscy synowie Izraelscy z nim, i wszystko zgromadzenie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Za niego, jeśli co przyjdzie czynić, Eleazar kapłan będzie się radził JAHWE. Na słowo jego będzie wychodził i wchodził on i wszyscy synowie Izraelowi z nim, i insze mnóstwo. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Winien się jednak stawić przed kapłanem Eleazarem, a ten będzie za niego pytał Pana przez losy urim. Tylko na jego rozkaz winni wyruszać i na jego rozkaz wracać, zarówno on, jak i wszyscy Izraelici i cała społeczność. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz przed Eleazara, kapłana, on przychodzić będzie, a ten będzie pytał dla niego Pana o wyrok urim. Na jego słowo będą wychodzić i na jego słowo wchodzić, on a z nim wszyscy synowie izraelscy i cały zbór. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Powinien jednak stawać przed kapłanem Eleazarem, który w jego imieniu będzie pytał przed JAHWE, rozstrzygając za pomocą Urim. Na jego rozkaz będą wyruszać i na jego rozkaz będą wracać, zarówno on, jak wszyscy Izraelici i cała społeczność. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Powinien on jednak stawać przed kapłanem Eleazarem, a ten będzie zamiast niego pytał JAHWE o wyrok urim. Tylko na jego rozkaz powinien wyruszać i powracać zarówno on sam, jak i wszyscy Izraelici”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Będzie on stawał przed kapłanem Eleazarem, ten zaś przed Jahwe będzie pytał za niego o wyrok Urim. Na jego rozkaz będą wyruszać i na jego rozkaz będą powracać, tak sam [Jozue], jak i wszyscy synowie Izraela z nim razem - całe zgromadzenie. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Gdy Jehoszua będzie wyruszał na wojnę, niech] stanie przed Elazarem kohenem i wypyta go o wyrok Urim [Światłości] przed Bogiem. Wyjdą [na wojnę] na słowo [Elazara] i wrócą na jego słowo, on i cały Jisrael razem z nim i całe zgromadzenie [Sanhedrynu].  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І стане перед Елеазаром священиком, і запитають за нього явний суд перед Господом. За його устами вийдуть і за його устами ввійдуть, він та ізраїльські сини і ввесь збір однодушно. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Także powinien stawać przed obliczem Elazara, kapłana, póki ten, przed WIEKUISTYM, będzie się pytał za niego postanowienia Urym. Według jego ust mają wychodzić i według jego ust mają wchodzić; on oraz z nim wszyscy synowie Israela, całe zgromadzenie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I będzie stawał przed kapłanem Eleazarem, a on będzie za niego pytał za pośrednictwem wyroku Urim przed obliczem JAHWE. Na jego rozkaz będą wychodzić i na jego rozkaz będą wchodzić, on i wszyscy synowie Izraela z nim oraz całe zgromadzenie”. |

1. 1) <x>20 28:30</x>; <x>30 8:8</x>; <x>90 14:41-42</x>; <x>90 28:6</x> [↑](#footnote-ref-2)